Curriculum Vitæ

Luis A. García Nevares, Ph. D.
luis.garcianevares@upr.edu
Graduate Program in Translation
College of Humanities

Academic Background

International Doctorate, 2016, Translation and Cultural Mediation, Universidad de Salamanca, Spain. Dissertation: "Software Localization and Internationalization: Meeting Point for Localizers and Programmers."
https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=1262238

Translation and Intercultural Mediation Master 2012, Translation (equivalent degree), Universidad de Salamanca, Spain

Master of Arts, 2011, Translation, University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. Thesis: "Translation and Translator Note of 'Suicidio a pincelazos: El arte pop y la tradición en Beatriz González', a translation of "Painting by Suicide: Pop Art and Tradition in Beatriz González" by Mercedes Trelles Hernández, Ph. D.

Bachelor of Science, 1993, Business Administration, Management Information Systems, University of Puerto Rico, Mayagüez Campus

Publications

Dissertation and Thesis

García Nevares, Luis A. "Localización e internacionalización de software: puntos de encuentro entre el localizador y el programador". Dissertation. Universidad de Salamanca, 2016. Press. http://hdl.handle.net/10366/132948

García Nevares, Luis A. "Suicidio a pincelazos: el arte pop y la tradición en Beatriz González (a translation of "Painting by Suicide: Pop Art and Tradition in Beatriz González" de la Dra. Mercedes Trelles Hernández)". Master's Thesis. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, 2011. Press.

Articles in Peer-Reviewed Journals

García Nevares, Luis A. "Testimonio de Luis A. García Nevares: mi labor como intérprete voluntario de urgencia tras el azote del huracán." Panace@, vol. XVIII, no. 46, Second Semester 2017, pp. 158–160.

Translations

García Nevares, Luis A., trad. «Retratar la frontera». jul. 2024. Web 14 Aug 2024.

Tapia Santiago, Daniel A. Burunganga *o* Cantanta antillana *de Jack Délano (1898-1959): una representación artístico-musical del Caribe negro de Luis Palés Matos*. Trad. Luis A. García Nevares y Andrea Pérez Rivera. Editorial UPR, 2024 (propuesta).

Grande, Reyna y Sonia Guiñansaca, eds. *En algún lugar somos humanos: historias auténticas sobre/de migración, supervivencia y nuevos comienzos*. Trans. Luis A. García Nevares y Aurora Lauzardo Ugarte. New York: Harper Collins. 2021. *Raúl Yzaguirre Best Political/Current Affairs Book, Spanish*, Gold Medal, and *Víctor Villaseñor Best Latino Focused Nonfiction Book Award*, Bronze Medal.

Gay, Roxane, Pam Belluck, Madeline Ashby, Hannah Lillith Assadi, Calvin Baker, Frank Bill, Yoon Ha Lee, et al. *Llévanos a un mejor lugar: cuentos*. Trans. Adriana Díaz Enciso and Luis A. García Nevares. New York: Melcher Media Inc, 2019.

García Nevares, Luis A., trans. "Waterweavers: el río en el arte, el diseño y la cultura material contemporáneos en Colombia", 2014.

Bedford, Leslie. "Trabajar en el modo subjuntivo". La aportación educativa de los museos a la sociedad. Ed. Ana Margarita Hernández Pérez. Trans. Luis A. García Nevares and Aurora Lauzardo Ugarte. Ponce: Museo de Arte de Ponce, 2010. 96-119.

Dierking, Lynn D. "Aprendizaje de por vida: las familias, los adultos y los niños en entornos de aprendizaje de selección libre". La aportación educativa de los museos a la sociedad. Ed. Ana Margarita Hernández Pérez. Trans. Luis A. García Nevares and Aurora Lauzardo Ugarte. Ponce: Museo de Arte de Ponce, 2010. 120-133.

Lava, Jesse. "Hacia un Vieques más saludable: evaluación preliminar de necesidades y recursos." Trans. Gretchen Torres Cintrón and Luis A. García Nevares. Vieques: Comité Pro Rescate y Desarrollo de Vieques y la Alianza de Mujeres Viequenses, 2010. Web 30 Sept. 2016.

Eley, Geoff. «No hay que escoger: la historia cultural y la historia de la sociedad». *Historia y Sociedad*. Trans. Richard Díaz-Cataldo and Luis A. García Nevares, año XVIII-XIX, 2007-2008, pp. 3–18.

Lectures

Lectures: Informal presentations to a non-specialized audience

García Nevares, Luis A. (3/May/2019). Workshop on the use of technology. Centro para el Desarrollo de Competencias Lingüísticas.

García Nevares, Luis A. (15/Mar/2017). Posibilidades en el campo de la traducción. Lecture on translation, localization, audio description, and subtitling to students on FRAN 4095.

García Nevares, Luis A. (7/Mar/2013). Imposible vivir GILT-less en el siglo XXI: qué son Globalización, Internacionalización y Localización, y cómo afectan la labor del Traductor.

Lectures: Formal presentations to a specialized audience

García Nevares, Luis A., Alejandro Álvarez Nieves (18/Apr/2024). Diseñar un currículo en línea de excelencia para la formación de traductores desde Puerto Rico: una aproximación basada en el Máster Europeo en Traducción. II Congreso internacional "Traducción y sostenibilidad cultural: retos y nuevos escenarios", Salamanca, Spain.

Morado Vázquez, Lucía, Jesús Torres del Rey, Luis A García Nevares. (28/Nov/2018). Estándares de localización e internacionalización: ¿al servicio de la accesibilidad web? I Congreso internacional "Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones", Salamanca, Spain.

García Nevares, Luis A. (6/Jul/2018). The Internationalizer as a Software Development Mediator. Dra. Lucía Morado Vázquez, presenter. 6th IATIS Conference 2018, Hong Kong.

García Nevares, Luis A. (13/Dec/2017). Globalización, internacionalización y localización: el devenir del traductor. Dra. Mercedes Enríquez Aranda, presenter. Universidad de Málaga, Málaga, Spain.

García Nevares, Luis A. (12/Dec/2017). Consideraciones técnicas, formativas y profesionales de la globalización, internacionalización y la localización. Dr. Adrián Fuentes Luque, presenter. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, Spain.

García Nevares, Luis A. (5/Dec/2017). Imposible vivir GILT-less en el siglo XXI: qué son globalización, internacionalización y localización y cómo afectan a la labor del traductor. Dr. Manuel Mata Pastor, presenter. Universidad Complutense de Madrid, Madrid, Spain.

Creative Work

Traducción entre culturas. Course taught by Dr. Aurora Lauzardo Ugarte at the Unviersity of Salamanca. Stage manager for the staging of the course. (mayo/2023)

Research Groups

(15/Feb/19 to present) Collantes Fraile, Carlos García Nevares, Luis A. Morado Vázquez, Lucía Rodríguez Vázquez, Silvia Rodríguez Vázquez de Aldana, Emilio Torres del Rey, Jesús. *Grupo de investigación Cod.eX*.

(17/Feb/18 - May/2019) *Alianza para la Investigación Participativa en la Educación (AIPE)*.

(1/May/17 to present) García Nevares, Luis A. Mata Pastor, Manuel Morado Vázquez, Lucía Rodríguez Vázquez, Silvia Rodríguez Vázquez de Aldana, Emilio Sánchez Ramos, María del Mar Torres del Rey, Jesús. *Proyecto ALMA (Aprendizaje de la Localización Mediada por la Accesibilidad)*.

Professional Experience

(2013-2014 Sem 1 to present). University of Puerto Rico, Associate Professor. San Juan, Puerto Rico.

(2006-2007 Summer to present). Self-Employed Programmer.

(2006-2007 Summer to present). Self-Employed Translator.

(2002-2003 Sem 2 - 2006-2007 Summer). Argot, Inc. Vice-President and Co-Founder. San Juan, Puerto Rico.

(1995-1996 Summer - 2001-2002 Sem 2). Ballester Hermanos, Inc. Information Systems Manager. Cataño, Puerto Rico: Management Information Systems Department.

(1992-1993 Sem 1 - 1995-1996 Sem 2). Suiza Dairy. Analyst/Programmer. San Juan, Puerto Rico: Information Systems Department.

(1991-1992 Sem 2 - 1992-1993 Sem 1). Puerto Rico Industrial Development Company. *Aide-de-camp*. Seville, Spain: Puerto Rico National Pavilion.

Professional Development

(5/Mar/2024). El factor más importante para aumentar las tasas de graduación universitaria: la experiencia de investigación; Workshop. CEA.

(7/Mar/2024). Capacitación sobre asuntos de personal a los Directores de Departamento y Comités de Personal; Workshop. CEA.

(4/Mar/2024). Cambios en la regulación federal del Título IX; Workshop. CEA.

(20/Feb/2024). Conversatorio sobre Integración de la Inteligencia Artificial en la educación; Workshop. CEA.

(24/ene/2024). Normativa institucional sobre discrimen por sexo y género en la UPR; Workshop. CEA.

(20/Oct/2023). Hostigamiento sexual en el empleo; Workshop. CEA.

(5/Aug/2023). Plan de desalojo y uso de extintores en caso de incendio; Workshop. CEA.

(5/Mar/2021). Construcción de rúbricas; Workshop. CEA.

(12/Feb/2021). Diálogo, negociación y mediación como métodos alternos para la solución de conflictos; Workshop. CEA.

(29/Jan/2021). Aspectos éticos y problemáticas en la evaluación del aprendizaje y la relación estudiante-docente; Workshop. CEA.

(24/Nov/2020). Diseño Universal: Alternativas de Accesibilidad; Workshop. CEA.

(23/Nov/2020). Diseño Universal: Conceptos Inclusivos; Workshop. CEA.

(10/Nov/2020). Prácticas educativas: Mundos virtuales y sus ventajas para la educación; Workshop. CEA.

(4/Dec/2019). Ciclo de Capacitación en la Creación de Perfiles Académicos: Taller 2: ResearchGate; Workshop. CEA.

(20/Nov/2019). Ciclo de Capacitación en la Creación de Perfiles Académicos: Taller 1: ORCID; Workshop. CEA.

(15/Nov/2019). Certificado de Investigación Transdisciplinaria: Conversatorio y Consolidación de Grupos de Investigación Transdisciplinaria: Futuros pasos; Workshop. CEA.

(4/Nov/2019). Ciclo de Talleres para Apoyo a la Investigación: Cómo trabajar con las plataformas editoriales (Taller 3); Workshop. CEA.

(28/Oct/2019). Modificación o acomodo razonable para el éxito de estudiantes con diversidad funcional o impedimentos; Workshop. CEA.

(28/Oct/2019). Ciclo de Talleres para Apoyo a la Investigación: Cómo seleccionar la revista apropiada para publicar: criterios y herramientas (Taller 2); Workshop. CEA.

(21/Oct/2019). Ciclo de Talleres para Apoyo a la Investigación: Preparación, publicación y divulgación de artículos (Taller 1); Workshop. CEA.

(18/Oct/2019). Certificado en identificación y obtención de fondos externos para la investigación: Identificación de Oportunidades de Financiamiento Externo; Workshop. CEA.

(11/Oct/2019). Certificado en Investigación Transdisciplinaria: Epistemología de la investigación transdisciplinaria; Workshop. CEA.

(07/Oct/2019). Basics of Inclusive Design for Online Education; Courses. Online, Coursera: University of Colorado.

(27/Sep/2019). Certificado en investigación transdisciplinaria: Orientación sobre los principios éticos y regulaciones de la investigación con seres humanos como sujetos de estudio CIPSHI; Workshop. CEA.

(30/Aug/2019). Certificado en Investigación Transdisciplinaria: ¿Qué hace a una investigación una transdisciplinaria?; Workshop. CEA.

(09/May/2019). Módulo en Línea Políticas en torno a la prevención del hostigamiento sexual en la Universidad; Workshop. CEA.

(26/Apr/2019). Del resultado la acción transformadora: oportunidades y retos del avalúo del aprendizaje desde la perspectiva de la coordinación; Workshop. CEA.

(12/Mar/2019). Programado Online Learning Assessment System (OLAS) para la toma de decisiones informadas relacionadas al aprendizaje estudiantil; Workshop. CEA.

(01/Feb/2019). Prontuarios: normativa institucional, deberes docentes y derechos estudiantiles; Workshop. CEA.

(30/Oct/2018). Dinámicas de calibración de rúbricas; Workshop. CEA.

(03/Oct/2018). Impulsa la Educación a Distancia desde tu Comité de Currículo; Workshop. CEA.

(25/Apr/2018). Certificado Global de Ley 238 del 31 de agosto de 2004; Courses. CEA.

(01/Dec/2017). Certificado en avalúo del aprendizaje en el salón de clases; Courses. CEA.

(28/Nov/2017). Desarrollo de webinars utilizando la plataforma WizIQ: Una herramienta para fortalecer la educación a distancia (Grupo 3); Workshop. CEA.

(30/Jul/2017). Accesibilidad web avanzada: análisis y corrección de problemas de accesibilidad en páginas y aplicaciones web (2.a Ed.); Cursos. Alcalá de Henares, España: Universidad de Alcalá.

(07/Jul/2017). Certificado en Construcción de Ambientes Virtuales de Aprendizaje; Cursos. CEA.

(12/Jan/2017). Orientación a profesores nuevos; Workshop. CEA.

Research Counseling for Students

Thesis Advisor (current)

Collazo Rexach, María Isabel. *Las zonas azules: cien recetas para vivir hasta los cien años* (traducción de una selección de textos del libro *The Blue Zones Kitchen: 100 Recipes to Live to 100* de Dan Buettner) [Tesis maestría].

Rivera Pérez, Andrea. Burunganga *o* Cantanta antillana *de Jack Délano (1898-1959): una representación artístico-musical del Caribe negro de Luis Palés Matos* (introducción y capítulos del 1 al 4). Tesis doctoral del Dr. Daniel A. Tapia Santiago. [Tesis maestría].

Thesis Advisor (completed)

Ramos Falcón, Marina. (2023-2024 SEM 1). *El remix del reggaetón: la política cultural de la raza en Puerto Rico.* [Master's Thesis].

Sachs, Adam. (2023-2024 SEM 1). *Foodways of the Rarámuri.* [Master's Thesis].

Stallings, Tyler M (2023-2024 SEM 1). *Love Yourself,* Maricón*: The Gay Man's Guide to Psycho-Emotional Success.* [Master's Thesis].

Fuster Zalduondo, María Luisa (2020-2021 VER). *The Civic Duties of the People*. [Master's Thesis].

Adorno Monserrate, Laura M. (2022-2023 SEM 2). *(Re)construyendo la herencia: las narrativas de pertenencia lingüística entre los activistas taínos.* [Master's Thesis].

Nieves Malavé, Génesis Y. (2022-2023 SEM 2). *Lengua, lenguaje y cultura*. [Master's Thesis].

Matos, Melanie (2018-2019 VER). *Manual de investigación y sistemas de CAPA eficaces* [Master's Thesis].

Molina Parrilla, Pedro (2020-2021 SEM 2). *La negritud corre por mis venas: el populismo y la jerarquía de la mezcla racial.* [Master's Thesis].

Rosario Vázquez, Iulianna (2020-2021 SEM 2). *Nuevos aportes de la bioarqueología en el contexto arqueológico precolombino del Caribe y Puerto Rico: traducción de dos artículos del Dr. Edwin F. Crespo Torres y otros autores*. [Master's Thesis].

Otero González, Anette (2020-2021 SEM 1). *Musas: selecciones de* Algo que declarar *de Julia Álvarez*. [Master's Thesis].

Rivera Cessé, Anthony M. (2020-2021 SEM 1). *The Best of Writers & Company: Interviews with 15 of the World's Greatest Authors* [Master's Thesis].

Toledo Nieves, Keila M. (2019-2020 SEM 2). *Blockchain y el Derecho* de Primavera [Master's Thesis].

Sosa Borrero, Lyssia (2019-2020 SEM 1). Traducción de una selección de *Superheroes as Language: Context, Metaphor, and Translatability of Marvel Comics' Main Superhero Titles, 1961-1969* [Master's Thesis].

Reyes Pérez, Abdiel A. (2018-2019 SEM 2). *Cuatro compositores puertorriqueños del siglo XIX: Felipe Gutiérrez y Espinosa, Manuel Gregorio Tavárez, Juan Morel Campos y José Ignacio Quintón del Rosario* [Master's Thesis].

Rohena Álvarez, Josefina (2018-2019 SEM 2). *Cuatro compositores puertorriqueños del siglo XIX: Felipe Gutiérrez y Espinosa, Manuel Gregorio Tavárez, Juan Morel Campos y José Ignacio Quintón del Rosario* [Master's Thesis].

Tellado Domenech, Rebeca (2018-2019 SEM 1). *Zoobicuidad: el asombroso vínculo entre la salud animal y la humana* [Master's Thesis].

Sánchez Pacheco, Rosalie (2016-2017 SEM 2). Traducción y subtitulado al español del documental *Crazy Sexy Cancer* [Master's Thesis].

Cochran, Benjamin Joseph (2016-2017 SEM 1). *Más allá del sufrimiento: un estudio del mensaje de Job* [Master's Thesis].

Córdova Rodríguez, Teresa (2016-2017 SEM 1). *Los peloteros: una audiodescripción de la película clásica del cine puertorriqueño producida por la División de Educación de la Comunidad* [Master's Thesis].

González Irizarry, Pabsi Livmar (2015-2016 SEM 1). *Traducción y subtitulado para personas sordas y con deficiencias auditivas del documental "Mira lo que digo" y localización parcial de su sitio web* [Master's Thesis].

Ordaz Moreno, Guillermo (2015-2016 SEM 1). *Máquinas embaladoras modelos FA, FA-2 y FA-4: instrucciones de manejo y catálogo de piezas* [Master's Thesis].

Thesis Committee

Rodríguez Rodríguez, Neida M. (2023-2024 SEM 2). *Traducción de los capítulos cuatro y cinco («The Victims» y «Explosion») de Betrayal: The Crisis in The Catholic Church de The Investigative Staff of The Boston Globe*. [Master's Thesis].

Jones, Tamika (2023-2024 SEM 2). *Digital Society and Law*. [Master's Thesis].

Martínez Guevara, Virginia (2023-2024 SEM 1). *Frente a un lienzo en blanco: cómo invitar a la musa*. [Master's Thesis].

Vidal Cerra, Ignacio (2023-2024 SEM 1). *Traducción del inglés al español de los cuentos Red Riding Hood, Rapunzel y Peter Pan, del libro Beasts and Beauty: Dangerous Tales*. [Master's Thesis].

Marrero González, María Gabriela (2022-2023 SEM 2). *Aqueduct: The History of Water in San Juan*. [Master's Thesis].

Rivera Osorio, Emili N. (2022-2023 SEM 2). *The Gay Political City*. [Master's Thesis].

Comulada Vega, Yadira C. (2021-2022 SEM 2). *Days Vol. 1 & Rapine/Carrion*. [Master's Thesis].

Dávila De Jesús, Verónica C. (2021-2022 SEM 2). *Other Bodies: A Gay, Lesbian, and Queer Anthology from Puerto Rico and its Diaspora*. [Master's Thesis].

Muñoz Cruz, Gisela (2021-2022 SEM 2). *La risa de Sara: dudas, lágrimas y la esperanza cristiana*. [Master's Thesis].

Matta Torres, Annette (2021-2022 SEM 1). *Always Think Positively*. [Master's Thesis].

Viera Bernier, Mariel Alondra (2020-2021 SUMMER). *A Story of Yuké*. [Master's Thesis].

Declet Pérez, Astrid (2020-2021 SEM 2). *Tibes: historia, poder y rituales en el centro del cosmos* [Master's Thesis].

Medina Acevedo, Michelle (2020-2021 SEM 2). *Transmedia Reading: Reading, Writting, Chatting in the Ecosystem of Screens* [Master's Thesis].

Laboy Pérez, Carlos (2020-2021 SEM 1). *Puerto Rico at the Crossroads: Alterity and Difference in the Caribbean* [Master's Thesis].

Collazo Villegas, Inecita (2020-2021 SEM 1). *Cocina tropical: sabores clásicos y contemporáneos de Puerto Rico* [Master's Thesis].

Taveras López, Julia Angélica Lucrecia (2020-2021 SEM 1). *Oh ! Natura* [Master's Thesis].

Pérez Rosario, Esther (2020-2021 SEM 1). *El olvido* [Master's Thesis].

López Acevedo, Cristina (2019-2021 SEM 2). *The Ballplayers: An English Subtitling of the Movie "Los peloteros" by Jack Delano* [Master's Thesis].

Román Morales, Raquel (2019-2021 SEM 2). *En un día de trabajo: la lucha para poner fin a la violencia sexual contra las trabajadoras más vulnerables de los Estados Unidos* [Master's Thesis].

Durändal Stormcrow, Eïrïc Rïchter (2019-2020 SEM 1). *The Pretty Faces* [Master's Thesis].

Bonilla Martín, José Carlos (2019-2020 SEM 1). *Una teoría de la diversión para el diseño de juegos* [Master's Thesis].

Betancourt López, Sheila (2018-2019 SEM 2). *La colonia de los viejos* [Master's Thesis].

Dwyer, Colleen (2018-2019 SEM 2). *Arrivals and Departures: Migratory Experiences in Contemporary Puerto Rican Art* [Master's Thesis].

Santiago Cajigas, Jaime (2018-2019 SEM 2). *La voz pensante* [Master's Thesis].

Soto Valentín, Efraín (2018-2019 SEM 2). *Smaeralit libro II: Una antología de cuentos cortos de ficción y no ficción* de varios autores [Master's Thesis].

García Delgado, Fernando (2018-2019 SEM 1). *Cocinando suave: Essays about salsa in Puerto Rico* [Master's Thesis].

Reyes Torres, Eilene (2017-2018 SEM 2). *Invisible Citizens: Childhood, Politics, and Mental Health in Puerto Rico* [Master's Thesis].

Martínez Luengo, Daphne (2016-2017 VERANO). *From Puerto Rico to Madrid: Travel Sketches* [Master's Thesis].

García Cetout, Miguel (2016-2017 SEM 2). *Antonin Nechodoma, arquitecto, 1877-1928: la Escuela de la pradera en el Caribe* [Master's Thesis].

Ríos Ramos, Sallie (2015-2016 VERANO). *Drag Kings: An (Anti-) Authoritative Anthology* [Master's Thesis].

Cruz Cano, Clara (2015-2016 SEM 1). *Aventuras computacionales* [Master's Thesis].

Vázquez Salas, Carla (2014-2015 VERANO). *Translating Art History: A Compilation of Essays* de Laura Bravo López [Master's Thesis].

Vargas Hernández, Marinellie (2014-2015 SEM 1). *Justice and Service, The Puerto Rico Judicial Branch Strategic Plan 2012-2015* [Master's Thesis].

Rodríguez Martínez, Gabriel (2013-2014 SEM 2). *La lección de música: una búsqueda espiritual para el crecimiento a través de la música* [Master's Thesis].

Roscoe Pastor, Carlos E. (2013-2014 SEM 2). *Enrique Granados in Paris: The Forging of a Spanish Icon in the International Music Scene Enrique Granados's Visit to and Reception in New York (1915-1916), Viewed from the Perspective of His Unpublished Correspondence* [Master's Thesis].

Torres Rivera, Adlyn (2013-2014 SEM 1). *El ser relacional: la educación en clave relacional* [Master's Thesis].

Courses

Audiovisual Translation, TRAD 6013, semester: C02.

Basic Translation Seminar, TRAD 6620, semesters: C01, C11.

Computer Tools for Translators, TRAD 6006, semesters: B31, B41, B42, B51, B52, B61, B71, B72, B81, B91, C01, C11, C21.

Introduction to Liaison and Consecutive Interpreting for B Language, TRAD 6102, semester: B92.

Introduction to Localization, TRAD 6995, semester: B31.

Localization, TRAD 6995, semester: B72.

Scientific-Technical Translation, TRAD 6620, semesters: B62, B92, C12, C31.

Software Localization, TRAD 6990, semester: B51.

Translation and Accessibility, TRAD 6990, semester: B91

Translation of Theatrical Texts, TRAD 6620, semester: C22.

Committees

(2019-2020 Sem 1 to present). Curriculum Committee [Faculty Committee] Member. Río Piedras Campus: College of Humanities, Graduate Program in Translation, University of Puerto Rico.

(2018-2019 Sem 2 to present). Assessment Committee [Faculty Committee] Member. Río Piedras Campus: College of Humanities, Graduate Program in Translation, University of Puerto Rico.

(2014-2015 Sem 1 to present). Graduate Affairs Committee [Department Committee] Member. Río Piedras Campus: College of Humanities, Graduate Program in Translation, University of Puerto Rico.

(2014-2015 Sem 1 to present). Admissions Committee [Department Committee] Member. Río Piedras Campus: College of Humanities, Graduate Program in Translation, University of Puerto Rico.

Positions Held

(01/2024 to present). Associate Dean of Academic Affairs. Universidad of Puerto Rico, Río Piedras Campus. College of Humanidades.

(01/2023 – 12/2023). Associate Dean of Graduate Affairs. Universidad of Puerto Rico, Río Piedras Campus. College of Humanidades.

(06/2021 to present). Associate Professor. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. Graduate Program in Translation.

(01/2017 to 06/2021). Assistant Professor. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. Graduate Program in Translation.

Academic Tasks

(2013-2014 Sem 1 to 2018-2019 Sem 2). Translation and Research Center, Coordinator. Graduate Program in Translation.

Community Service

(2018-2019 Sem 1 to 2018-2019 Sem 2). Advisor [Advisor for Community Associations] Other. College of Humanities, Graduate Program in Translation, Translation Students Association.

(Jan-2019). Interpreting services for the 2019 Susan Asbhy Suzuki Workshop, Coordinator. Puerto Rico Conservatory of Music: Asociación Suzuki de Violín de Puerto Rico.

(Oct-2019). Stop and Go Center. Voluntary service post hurricane María. Río Piedras Campus: University of Puerto Rico.

Professional Certifications

Certified Translator from English into Spanish, American Translators Association (ATA): U.S.A.

Professional Memberships

(2006- to present). Member, American Translators Association (ATA): U.S.A.

(2013- to present). Member, Association for Computing Machinery (ACM): U.S.A.